

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Егорова Галина Викторовна
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 03.10.2023 14:10:25
Уникальный программный ключ:
4963a4167398d8232817460cf5aa76d186dd7c25

Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области

«Государственный гуманитарно-технологический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор



«30» мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В. 01 СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Орехово-Зуево
2023 г.

1. Пояснительная записка

Рабочая программа дисциплины «Специфика переводческой деятельности» составлена на основе учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль Перевод и переводоведение) 2023 года начала подготовки (очная форма).

При реализации образовательной программы университет вправе применять дистанционные образовательные технологии.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Цели дисциплины

Целью освоения дисциплины «Специфика переводческой деятельности» является расширение общего и лингвистического кругозора студентов-бакалавров, первичное формирование специфических составляющих переводческой деятельности (в рамках курса происходит усвоение знаний и развитие умений, необходимых в следующих видах перевода: письменном, зрительно-устном, абзацно-фразовом и последовательном, которые изучаются студентами на старших курсах).

Задачи дисциплины:

1. дать представление о главных вехах развития теории перевода и о современных его проблемах;
2. дать представление о переводческой терминологии;
3. способствовать расширению и углублению лингвистических и культурологических знаний студентов;
4. познакомить студентов с различными видами перевода;
5. сформировать у студентов базовые переводческие умения;
6. развить умение находить наиболее естественные средства языкового выражения;
7. обеспечить синтез знаний и практических умений переводческой деятельности.

Знания и умения обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Специфика переводческой деятельности» студент должен обладать следующими компетенциями:	Коды формируемых компетенций
Профессиональные компетенции (ПК):	
Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод	ПК-3

Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции
ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод;	ПК-3.1. Знает: основы общей теории и практики перевода и межкультурной коммуникации.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Специфика переводческой деятельности» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 образовательной программы Б1.В.01.

4. Объем дисциплины

Очная форма обучения

	Название разделов (модулей) и тем	Семестр	Всего часов	Виды учебных занятий			Промежуточная аттестация с указанием семестров
				Контактная работа		СРС	
				ЛЗ	ПЗ		
1.	Из истории перевода с английского языка на русский. Перевод: translation and interpretation. Базовые теоретические навыки, необходимые переводчику.	3	27	4	4	72	
2.	Характеристики и особенности устного перевода.	3	27	4	4		
3.	Перевод видеоматериалов.	3	27	4	4		
4.	Развитие навыков, необходимых для устного перевода. Практические упражнения для развития навыков устного перевода.	3	27	6	6		
	Итого в семестре 3	3	108	18	18	72	Зачет с оценкой 3 семестр
5.	Перевод английских слов.	4	16	2	2	36	
6.	Перевод словосочетаний.	4	14	4	4		
7.	Перевод сложных предложений.	4	14	4	4		
8.	Перевод имен собственных.	4	14	4	4		

9.	Литературный перевод.	4	14	4	4		
	Итого в семестре 4	4	108	18	18	36	36 ч. экзамен, 4 семестр

Содержание дисциплины, структурированное по темам

Лекции

Тема 1. Из истории перевода с английского языка на русский. Перевод: translation and interpretation. Базовые теоретические навыки, необходимые переводчику.

1. Краткий обзор истории возникновения перевода с английского языка на русский.
2. Разница в технике выполнения между письменным и устным переводом.
3. Перечень базовых теоретических навыков, необходимых профессиональному переводчику.

Тема 2. Характеристики и особенности устного перевода.

1. Синхронный и последовательный перевод.
2. Обеспечение качества переводческой деятельности.

Тема 3. Перевод видеоматериалов.

1. Дублирование и закадровый перевод.
2. Переводческие ошибки при работе с видеоматериалами.

Тема 4. Развитие навыков, необходимых для устного перевода. Практические упражнения для развития навыков устного перевода.

1. Упрощение.
2. Расширение словарного запаса.
3. Владение шаблонами предложений.
4. Перечень основных тренингов для развития навыков перевода.

Тема 5. Перевод английских слов.

1. Языковые особенности, облегчающие и затрудняющие процесс перевода.
2. Общие рекомендации по переводу английских слов.
3. Перевод слова, отсутствующего в словаре.

Тема 6. Перевод словосочетаний.

1. Перевод словосочетаний, образованных по модели «ОПР-1 ОПР-2 . . . ОПР-N ГЛАВНОЕ СЛОВО».
2. Перевод авторских компрессивов.

Тема 7. Перевод сложных предложений.

1. Этапы работы над сложным английским предложением.
2. Специфика литературной обработки длинного сложного английского предложения.

Тема 8. Перевод имен собственных.

1. Особенности перевода имен собственных с английского языка на русский.
2. Переводческие ошибки при переводе имен собственных с английского языка на русский.

Тема 9. Литературный перевод.

1. Особенности литературного вида перевода.
2. Стихотворный перевод.
3. Ошибки, возникающие в процессе литературной обработки текста.

Практические занятия

Практическое занятие 1

Тема 1. Из истории перевода с английского языка на русский. Перевод: translation and interpretation. Базовые теоретические навыки, необходимые переводчику.

1. Учебные цели: отработка первичных навыков перевода

Попробуйте определить пропущенные английские слова. Убедитесь в том, что, если хорошо разобраться в данном отрывке текста, то заполнить пропуски очень легко.

President George W. Bush on Tuesday his new "growth and jobs" plan based on moves to reduce tax on dividends. "This way we can advance toward prosperity," Mr. Bush said. Although the plan faced slight resistance in Congress, Bush a lot of supporters among common Americans. People suffering from the current taxation system welcome the tax proposed by the president. On the other hand,tax on dividends would cost over \$300bn, which would cause a huge gap in the budget. This fact makes most of politicians about reliability of the plan.

Практическое занятие 2

Тема 2. Характеристики и особенности устного перевода.

2. Учебные цели: отработка первичных навыков устного перевода

Редко употребляемое слово в предложении может обескуражить переводчика, если он не знает его значения. Но так ли необходимо знать точный перевод, если слово используется в контексте развернутых, понятных предложений? Помимо контекста, дополнительное содействие в переводе незнакомого слова может служить его морфологическая структура. В следующем упражнении предлагается найти русское значение выделенного слова без помощи словаря.

- I vest you with full powers to solve any problems which may arise while I'm away.
- After miles of walk through the jungles we discovered a really pristine beach with no sign of any tourists around.
- Due to the increased demand on these goods, the majority of sales people find this business very lucrative.
- When planning the business we don't have to count on fickle customers. Today they may clean out the store, tricking us into increasing our investments, but the next day none of them will stop by.

- Preservation of the current dollar rate situation is beneficial for these countries. That is why they do their best to leave the dollar course untrammelled.
- During the Middle Ages millions of people died from the pestilence that swept through Europe. It spread quickly because of the unsanitary conditions that people lived in.
- During the early 1990's many Russians became ensnared in Mavrodi's pyramid scheme.
- Jim used to drink a lot of whiskey, but after the doctor warned him about his liver he became a teetotaler. Now he only drinks orange juice and lemonade.

Практическое занятие 3

Тема 3. Перевод видеоматериалов.

Учебные цели: отработка первичных навыков перевода видеофрагмента

0:11 So I want to start by offering you a free no-tech life hack, and all it requires of you is this: that you change your posture for two minutes. But before I give it away, I want to ask you to right now do a little audit of your body and what you're doing with your body. So how many of you are sort of making yourselves smaller? Maybe you're hunching, crossing your legs, maybe wrapping your ankles. Sometimes we hold onto our arms like this. Sometimes we spread out. (Laughter) I see you. (Laughter) So I want you to pay attention to what you're doing right now. We're going to come back to that in a few minutes, and I'm hoping that if you learn to tweak this a little bit, it could significantly change the way your life unfolds.

0:58 So, we're really fascinated with body language, and we're particularly interested in other people's body language. You know, we're interested in, like, you know — (Laughter) — an awkward interaction, or a smile, or a contemptuous glance, or maybe a very awkward wink, or maybe even something like a handshake.

1:22 Narrator: Here they are arriving at Number 10. This lucky policeman gets to shake hands with the President of the United States. Here comes the Prime Minister. — No.

1:38 Amy Cuddy: So a handshake, or the lack of a handshake, can have us talking for weeks and weeks and weeks. Even the BBC and The New York Times. So obviously when we think about nonverbal behavior, or body language but we call it nonverbals as social scientists — it's language, so we think about communication. When we think about communication, we think about interactions. So what is your body language communicating to me? What's mine communicating to you?

2:04 And there's a lot of reason to believe that this is a valid way to look at this. So social scientists have spent a lot of time looking at the effects of our body language, or other people's body language, on judgments. And we make sweeping judgments and inferences from body language. And those judgments can predict really meaningful life outcomes like who we hire or promote, who we ask out on a date. For example, Nalini Ambady, a researcher at Tufts University, shows that when people watch 30-second soundless clips of real physician-patient interactions, their judgments of the physician's niceness predict whether or not that physician will be sued. So it doesn't have to do so much with whether or not that physician was incompetent, but do we like that person and how they interacted? Even more dramatic, Alex Todorov at Princeton has shown us that judgments of political candidates' faces in just one second predict 70 percent of U.S. Senate and gubernatorial race outcomes, and even, let's go digital, emoticons used well in online negotiations can

lead to you claim more value from that negotiation. If you use them poorly, bad idea. Right? So when we think of nonverbals, we think of how we judge others, how they judge us and what the outcomes are. We tend to forget, though, the other audience.

3:28 That's influenced by our nonverbals, and that's ourselves. We are also influenced by our nonverbals, our thoughts and our feelings and our physiology. So what nonverbals am I talking about? I'm a social psychologist. I study prejudice, and I teach at a competitive business school, so it was inevitable that I would become interested in power dynamics. I became especially interested in nonverbal expressions of power and dominance.

3:56 And what are nonverbal expressions of power and dominance? Well, this is what they are. So in the animal kingdom, they are about expanding. So you make yourself big, you stretch out, you take up space, you're basically opening up. It's about opening up. And this is true across the animal kingdom. It's not just limited to primates. And humans do the same thing. (Laughter). So they do this both when they have power sort of chronically, and also when they're feeling powerful in the moment. And this one is especially interesting because it really shows us how universal and old these expressions of power are. This expression, which is known as pride, Jessica Tracy has studied. She shows that people who are born with sight and people who are congenitally blind do this when they win at a physical competition. So when they cross the finish line and they've won, it doesn't matter if they've never seen anyone do it. They do this. So the arms up in the V, the chin is slightly lifted. What do we do when we feel powerless? We do exactly the opposite. We close up. We wrap ourselves up. We make ourselves small. We don't want to bump into the person next to us. So again, both animals and humans do the same thing. And this is what happens when you put together high and low power. So what we tend to do when it comes to power is that we complement the other's nonverbals. So if someone is being really powerful with us, we tend to make ourselves smaller. We don't mirror them. We do the opposite of them.

Практическое занятие 4

Тема 4. Развитие навыков, необходимых для устного перевода. Практические упражнения для развития навыков устного перевода.

Учебные цели: расширение словарного запаса

В английском языке мы часто сталкиваемся со словами и выражениями, для которых сложно подобрать подходящий русский эквивалент. Не помогают даже самые полные словари. Как правило, это связано со следующими ситуациями:

- **Нет прямого, однозначного перевода.** В русском языке нет слова, которое в точности передавало бы смысл английского оригинала.
- **Нет такого понятия или предмета.** В этом случае английские слова определяют понятия и предметы, которые вообще отсутствуют у нас.
- **Фразеологические обороты, идиомы, сленг.** Этот случай наиболее сложный, т.к. обиходные слова и их комбинации могут нести совершенно другой смысл.

Группа 1: **НЕТ ОДНОЗНАЧНОГО ПЕРЕВОДА**

commitment - обязательство, приверженность, взгляды

ПРИМЕР: He got divorced again. He has problem with commitment.

sneaky - подлый, угодливый, коварный, хитрый

ПРИМЕР: I didn't hear you come in. You are very sneaky.

Группа 2: **НЕТ ТАКОГО ПОНЯТИЯ/ПРЕДМЕТА**

mileage - расстояние в милях; пробег на единицу горючего

Проблема в том, что расход топлива измеряется в милях на галлон. У нас такого термина нет, т.к. мы измеряем наоборот - в количестве топлива на 100 км пробега. Поэтому следующий пример потребует от переводчика некоторой переработки.

ПРИМЕР: As for cars, I prefer good mileage.

carpool - договоренность между автовладельцами о совместном, поочередном использовании их автомобилей (в целях экономии)

Такое бытовое понятие свойственно только зарубежным странам, где люди, как правило, проживают в пригороде или в "спальных" районах, а работают в офисах в центре города. Тогда для поездки на работу (или доставки детей в школу) можно использовать одну машину вместо трех-четырех.

ПРИМЕР: People in the neighborhood normally carpool to work.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ИДИОМЫ, СЛЕНГ

Группа 3:

Фразеологизм - устойчивое по форме словосочетание или предложение, несущее определенный смысл. Русский язык богат такими выражениями - бить ключом, держать камень за пазухой, водить за нос и т.д. Разумеется, дословный перевод таких выражений на английский придаст им буквальный смысл. Аналогичным образом, английские фразеологизмы требуют творческой переработки при переводе. Здесь для примера выбраны очень простые, обиходные варианты. У переводчика для таких выражений в арсенале должны быть готовые эквиваленты.

ПРИМЕР: Feel like a beer?

ПРИМЕР: We have to meet the deadline.

Переводить идиоматические и сленговые выражения значительно сложнее. Дословный перевод здесь категорически не подходит. Часто приходится полностью "перекраивать" все исходное предложение.

ПРИМЕР: I got caught up in red tape.

ЕСЛИ СЛОВА НЕТ В СЛОВАРЕ

ПРИМЕРЫ:

- They are just techies who've fled the traffic and smog-choked US mainland.
- Iris has been examined and claimed to be absolutely healthy.
- For the large number of those who are in favor of the European Union the survey shows 45% of "eurowavers".
- On the plus side, a number of counterbug devices that efficiently help us avoid surveillance has been invented.

Практическое занятие 5

Тема 5. Перевод английских слов.

Учебные цели: отработка первичных навыков перевода английских слов

Recent opinion polls hold out no hope of victory for the "yes" camp.

Working 28 days in a row is taking its toll and every time I go off shift I feel like a long sleep.

I suggest that you should not take things at their face value because everything has a downside.

A skillful salesman can trick you into purchasing his goods in a matter of minutes.

In a booming market, there's plenty of businesses to go around.

The cop gave me a speeding ticket for driving 50 in a 25 mile per hour zone.

We can rest assured that operations involving gas and oil handling have been rated at a low risk level.

We found maintenance scheduling to be inadequate to keep up with the demand, which has had a two-fold effect.

The gadget in question is not one of those cheep mail order things.

These catchy images visually "pop out" more than the surrounding text.

Практическое занятие 6

Тема 6. Перевод словосочетаний.

Учебные цели: отработка первичных навыков перевода словосочетаний

1. Straight hair. Straight straight long black sleek.
2. Flickable, tossable, shakable touchable fingerthroughable wind-blowable hair.

3. Good-will-to-all-men.
4. Don't-touch-me-or-I'll-kill-you sort of countenance.
5. For he is in a past-tense, future-perfect kind of mood.
6. Get-your-fat-Ganesh-Hindu-backside-upthere-Elephant-Boy-and-bring-some-of-that-mashed-pigeon-stuff-with-you.
7. You-might-as-well-carry-on-since-you'vestarted.
8. The return of her number-one-son-eldest-bytwo-minutes.
9. You two gentlemen talk a great deal of the you-know-what.
10. «If-you-buy-one-book-this-year-White-Teeth-should-be-it» Livewire Magazine.

Практическое занятие 7

Тема 7. Перевод сложных предложений.

Учебные цели: отработка первичных навыков перевод сложных предложений

The number of carbon atoms determines the oil's relative "weight" or density.

There are just loads of surface images, map displays and other visual data that you can display right on your PC. All you need is a CD-ROM.

This has made data a lot cheaper and has also leveled the playing field for small companies.

To tell you a little about my experience in this area, I supervised Chevron's remote sensing group for 12 years.

Computer imagery has been proven to be a very useful resource for the oil industry.

For example, there was one instance when we could see from the imagery that three or four wells weren't where we thought they were.

Then, environmental impact studies have to be done to determine the drilling's effect on the environment.

As a manager, if you see someone working on electrical equipment who isn't able to show you his qualifications immediately, the work must stop.

If the equipment cannot be grounded it must be insulated or isolated so that no electricity can flow to the area.

They are meant to be used as a tool for further analysis and should address why the incident or mishap occurred.

My third and biggest concern, bigger than all of the other things put together, is the lack of commitment by managers.

This is most definitely not the message we want to be sending to our employees.

Right now we have two violations recorded for every accident involving lost time, which statistically is next to impossible.

Then, in addition to taking any disciplinary actions, you must ask the employee to demonstrate his or her knowledge of the proper safety procedures.

The transition to a free market disrupted the patterns of production and trade that had been in place for decades.

Machine cutting is a common and widely used method and requires a short training period.

Практическое занятие 8

Тема 8. Перевод имен собственных.

Учебные цели: отработка первичных навыков перевода имен собственных

For this reason when seafarers brought rock and roll records back from America in the '50s, Liverpool became inundated with the stuff and its influence was felt strongly by the younger generation, who turned Liverpool into one of the world's music capitals in the early '60s.

The idea of increased EU defense research has been floated in the convention looking at the future of Europe, which is addressing ways of making it the union more self-reliant.

Air Lib, France's struggling airline, looked set to file for bankruptcy after the last potential investor walked away from the debt-crippled company, grounding all flights.

Практическое занятие 9

Тема 9. Литературный перевод.

Учебные цели: развитие навыков литературной обработки текста перевода

Hawaii is one of the three most networked states in the nation.

The teacher being ill, the lesson was put off.

He stormed into the room, rainbows in his eyes.

Redford was prompt, she had to give it to him.

Hopeful, thought it was a plain, enameled box rather than an ornate wooden one, Eve flipped a lid.

As a child I used to play basketball.

As opposed to those in Russia, American cutting edge technologies are believed to be the most tempting for investors nowadays.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост.-ль М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. – 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. – 89 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2635-8; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>.
2. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие / Л.А. Шимановская; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». – Казань: КНИТУ, 2011. – 190 с.: табл. – ISBN 978-5-7882-1082-7; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>.

Задания для самостоятельной работы Тест 1

Установите соответствие между определением и понятием

- | | |
|---|------------------------------|
| а) некоторый фрагмент текста, в котором имеется нечто непонятное, странное, ошибочное | а) денотат |
| б) процесс раскрытия смысла некоторого понятия или фрагмента текста, принадлежащего незнакомой реципиенту культуре | б) генерализация |
| в) введение в переводимый текст элементов культуры принимающего языка | в) калькирование |
| г) слово или выражение, полностью или частично совпадающее по звуковой или графической форме с иноязычным словом, но имеющее другое значение при известной смысловой близости | г) ложный друг переводчика |
| д) замена слова с более узким значением словом с более широким значением | д) трансформация компенсации |
| е) Предметы, процессы, качества, явления реальной | е) контекст |

действительности, обозначаемые знаками

ж) процесс буквального перевода слов и словосочетаний

ж) лакуна

з) приём перевода, восполняющий неизбежные

з) лексическая

семантические или стилистические потери

трансформация

средствами языка перевода. причём необязательно в

том же самом месте текста, что и в подлиннике

и) языковое окружение, в котором раскрывается

и) компенсация

значение той или иной единицы

потерь в переводе

к) логический приём, направленный на замену

к) заполнение

лексической единицы словом или словосочетанием

иной внутренней формы

Тест 2

Выбрать из правой колонки правильный вариант перевода встречающихся в английских предложениях трудностей или конструкций, создающих контекстуальные несоответствия (конструкции выделены различным шрифтом и помечены соответствующими номерами в скобках), и отметить его крестиком в прилагаемой таблице (**Answer Sheet**).

1. It is working people , many of whom cannot afford burglar alarms and private transport, or who live in rundown <i>estate</i> (1) that are, in the main the victims (2) of crime (3).	1. а) поместье б) жилье в) жилище г) жилища
2. Japan can claim a long interest in robots (4). <i>Clockwork dolls</i> (5) to ferry cups (6) between guests during the ceremonies were developed as far back as in the 18 th century.	2. а) Это трудящиеся ... которые становятся ... жертвами ... б) Несомненно, трудящиеся ... становятся ... жертвами ... в) Именно трудящиеся ... и становятся ... жертвами ...
3. Very few people in Europe realized that a new epoch was beginning when the French official was met (7) at Versailles on May 5, 1789.	3. а) преступление б) преступления в) преступная деятельность
4. Archeologists working in Israel's Nahal Hemar cave, a Neolithic site south of Jerusalem, have found pieces of fabric that may be (8) the earliest known example of	4. а) роботы б) роботизация 5. а) заводные куклы б) куклы с часовым механизмом 6. а) чтобы подавать чашки б) подающие чашки
	7. а) был встречен б) встречался в) встречали
	8. а) могут быть б) могли быть в) возможно, являются г) могут являться
	9. а) то, что, возможно, представляет

<p>linen. The cave also has yielded <i>what may be the oldest known samples</i> (9) of woven baskets in the Middle East.</p> <p>5. The Chairman of Nottingham Trades Council <i>is to ask</i> (10) his council to vigorously protest that public money is used to condition the British people into accepting (11) the idea of war through “almost Goebbels-type propaganda (12).”</p> <p>6. She was rescued (13) by a family friend, Bernard Berenson, who arranged for her to be tutored (14) in Greek and Latin by a classical scholar. To be taught so (15), in a country where the earth is saturated with classical myth and poetry gave her what she most needed (16).</p> <p>7. After a quarter century in Washington, D.C., as editor, reporter and columnist, he knew, was respected by and had access to almost any major figure (17) of our era.</p> <p>8. “With an estimated 500 million children threatened to death by starvation and more than 1 billion undernourished (18), it was terrible to hear that much of the public thought you were referring to space UFOs when you mentioned the Third World.”</p>	<p>собой древнейшие из ныне известных образцов;</p> <p>б) останки изделий, которые, возможно, являются древнейшими из ныне известных образцов;</p> <p>в) что можно считать древнейшими из ныне известных образцов</p> <p>10. а) намерен обратиться с предложением б) должен обратиться с предложением в) должен будет обратиться с предложением</p> <p>11. а) чтобы обусловить принятие народом Великобритании; б) чтобы, благодаря таким подачкам, народ Великобритании принял бы</p> <p>12. а) такой пропаганды, которая почти напоминает геббельсовскую; б) пропаганды почти геббельсовского типа; в) чуть ли не геббельсовской пропаганды</p> <p>13. а) спаслась благодаря б) была спасена в) подал руку помощи</p> <p>14. а) устроил для нее обучение б) устроил так, чтобы она могла обучаться</p> <p>15. а) такое обучение; б) получение такого образования; в) возможность такого обучения</p> <p>16. а) что ей было больше всего нужно; б) то, в чем она больше всего нуждалась; в) то, чего ей больше всего недоставало</p> <p>17. а) знал, что его уважали, и общался почти со всеми, кто представлял собой выдающуюся личность ...; б) он был знаком и общался почти со всеми, кто представлял собой выдающуюся личность ..., он пользовался их уважением</p> <p>18. а) С расчетом наличия 500 млн. детей, которым угрожает смерть от голода, и свыше 1 млрд. голодающих б) Учитывая тот факт (зная о том), что в мире насчитывается порядка 500 млн. детей, которым угрожает смерть от голода, и свыше 1 млрд. голодающих</p>
--	--

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации приведен в приложении.

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используются следующие платформы и ЭОР:

<http://dis.ggtu.ru>
<https://meet.jit.si>
<https://us04web.zoom.us>

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Перечень основной литературы

1. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост.-ль М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. – 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. – 89 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2635-8; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>.

Перечень дополнительной литературы

1. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие / Л.А. Шимановская; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». – Казань: КНИТУ, 2011. – 190 с.: табл. – ISBN 978-5-7882-1082-7; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Все обучающиеся обеспечены доступом к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, которые подлежат обновлению при необходимости, что отражается в листах актуализации рабочих программ. Современные профессиональные базы данных:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>

База научных статей Издательства «Грамота» <http://www.gramota.net/materials.html>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»
<http://window.edu.ru/>

Единая коллекция информационно-образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>

Платформы видеоконференцсвязи

<https://meet.jit.si>

<https://us04web.zoom.us>

ЭОР <http://dis.ggtu.ru>

Информационные справочные системы:

Яндекс.Переводчик <https://translate.yandex.ru/>

Google Переводчик <https://translate.google.ru/>

Переводчик онлайн и словарь от PROMT <https://www.translate.ru/>

Онлайн-переводчик и словари <https://www.webtran.ru/>

Словарь Lingvo Live <https://www.lingvolive.com/ru-ru>

Яндекс <https://yandex.ru/>

Рамблер <https://www.rambler.ru/>

Google <https://www.google.ru/>

Mail.ru <https://mail.ru/>

9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Аудитории	Программное обеспечение
<ul style="list-style-type: none">- учебная аудитория для проведения учебных занятий по дисциплине, оснащенная компьютером с выходом в интернет, мультимедиапроектором;- помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ГГТУ.	Операционная система. Пакет офисных приложений. Браузер Firefox, Яндекс.

10. Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

Составитель: к.ф.н., доцент Шурупова М.В.



Программа утверждена на заседании кафедры английской филологии и переводоведения от «16» мая 2023 г., протокол № 9.

Зав. кафедрой Кириллова А.В.



Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
«Государственный гуманитарно-технологический университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
Б1.В.01
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Орехово-Зуево

2023 г.

1. Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции
ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод;	ПК-3.1. Знает: основы общей теории и практики перевода и межкультурной коммуникации.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Оценка уровня освоения компетенции на разных этапах их формирования проводится на основе дифференцированного контроля каждого показателя компетенции в рамках оценочных средств, приведенных в ФОС.

Оценка «отлично», «хорошо», «зачтено» соответствует **повышенному** уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «удовлетворительно», «зачтено» соответствует **базовому** уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «неудовлетворительно», «не зачтено» соответствует показателю **«компетенция не освоена»**

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде	Критерии оценивания
<i>Оценочные средства для проведения текущего контроля</i>				
1	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая измерить уровень знаний и умений обучающегося.	Тестовые задания	Оценка <u>«Отлично»</u> выставляется за тест, в котором выполнено более 90% заданий. Оценка <u>«Хорошо»</u> выставляется за тест, в котором выполнено более 75 % заданий. Оценка <u>«Удовлетворительно»</u> выставляется за тест, в котором выполнено более 60 % заданий. Оценка <u>«Неудовлетворительно»</u> выставляется за тест, в котором выполнено менее 60 % заданий.

2	Практические задания	техника обучения, предполагающая проектирование решения конкретной задачи.	Перечень практических заданий	<p>Оценка «Отлично» - Студент даёт грамотное описание и интерпретацию ситуации, свободно владея профессионально-понятийным аппаратом; умеет высказывать и обосновывать свои суждения; профессионально прогнозирует и проектирует развитие ситуации или объекта, предлагает эффективные способы решения задания.</p> <p>Оценка «Хорошо» - Студент даёт грамотное описание и интерпретацию рассматриваемой ситуации; достаточно владеет профессиональной терминологией; владеет приемами проектирования, допуская неточности; ответ правильный, полный, с незначительными неточностями или недостаточно полный.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно» - Студент слабо владеет профессиональной терминологией при описании и интерпретации рассматриваемой ситуации; допускает ошибки при проектировании способов деятельности, слабо обосновывает свои суждения; излагает материал неполно, непоследовательно.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно» - Не владеет профессиональной терминологией; не умеет грамотно обосновать свои суждения; обнаруживается незнание основ проектирования, допущены грубые ошибки.</p>
<i>Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации</i>				
3		Контрольное мероприятие,	Вопросы к зачету	Оценка «отлично» предполагает:

		<p>которое проводится по окончании изучения дисциплины в виде, предусмотренном учебным планом.</p>	<p>оценкой</p>	<ul style="list-style-type: none"> – знание понятийно-терминологического аппарата дисциплины: состав и содержание научных понятий, их связей между собой, их систему; – знание теории вопроса, умение анализировать проблему; – умение применять основные положения теории вопроса, аналитическое изложение научных идей отечественных и зарубежных ученых; – умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса; – глубокое понимание, осознание материала. <p>Оценка <i>«хорошо»</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знание основных теоретических положений вопроса; – умение анализировать изучаемые дисциплиной явления, факты, действия; – умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса. Но имеет место недостаточная полнота по излагаемому вопросу. <p>Оценка <i>«удовлетворительно»</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – неполноту изложения информации; – оперирование понятий на бытовом уровне; – отсутствие связи в построении ответа; – неумение выделить главное; – отсутствие выводов. <p>Оценка <i>«неудовлетворительно»</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – незнание понятийного
--	--	--	----------------	--

				<p>аппарата;</p> <ul style="list-style-type: none"> – незнание методологических основ проблемы; – незнание теории и истории вопроса; - отсутствие умения анализировать учебный материал.
4	Экзамен (Контрольное мероприятие, которое проводится по окончании изучения дисциплины в виде, предусмотренном учебным планом.	Вопросы к экзамену	<p>Оценка <i>«отлично»</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знание понятийно-терминологического аппарата дисциплины: состав и содержание научных понятий, их связей между собой, их систему; – знание теории вопроса, умение анализировать проблему; – умение применять основные положения теории вопроса, аналитическое изложение научных идей отечественных и зарубежных ученых; – умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса; – глубокое понимание, осознание материала. <p>Оценка <i>«хорошо»</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знание основных теоретических положений вопроса; – умение анализировать изучаемые дисциплиной явления, факты, действия; – умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса. Но имеет место недостаточная полнота по излагаемому вопросу. <p>Оценка <i>«удовлетворительно»</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – неполноту изложения информации;

				<ul style="list-style-type: none"> – оперирование понятий на бытовом уровне; – отсутствие связи в построении ответа; – неумение выделить главное; – отсутствие выводов. <p>Оценка <i>«неудовлетворительно»</i> предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – незнание понятийного аппарата; – незнание методологических основ проблемы; – незнание теории и истории вопроса; – отсутствие умения анализировать учебный материал.
5	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая измерить уровень знаний и умений обучающегося.	Тестовые задания	<p>Оценка <i>«Отлично»</i> выставляется за тест, в котором выполнено более 90% заданий.</p> <p>Оценка <i>«Хорошо»</i> выставляется за тест, в котором выполнено более 75 % заданий.</p> <p>Оценка <i>«Удовлетворительно»</i> выставляется за тест, в котором выполнено более 60 % заданий.</p> <p>Оценка <i>«Неудовлетворительно»</i> выставляется за тест, в котором выполнено менее 60 % заданий.</p>

3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Задания для проведения текущей успеваемости

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используется ЭОР:

<http://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=1810>.

<http://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=876>.

Тестовые задания

ПК-3.1. Знает: основы общей теории и практики перевода и межкультурной коммуникации.

1. Различают следующие разновидности синхронного перевода: (выберите несколько вариантов ответов):

- а. синхронный перевод на слух, синхронный перевод с листа, синхронный перевод с опорой на догадку
- б. синхронный перевод на слух, синхронный перевод с листа, синхронный перевод с опорой на ключевые слова
- в. синхронный перевод на слух, синхронный перевод с листа, синхронный перевод с опорой на текст
- г. синхронный перевод на слух, синхронный перевод с листа, синхронный перевод с возможностью уточнения информации

2. Понятие адекватного (эквивалентного) перевода применяется к межъязыковой передаче художественной литературы и определяется обычно как сохранение единства формы и содержания подлинника при воссоздании их средствами ПЯ. (выберите один вариант ответа):

- а. Верно
- б. Неверно

3. Соотнесите ключевое для современного переводоведения событие и год:

а. Принята "Хартия переводчика", в которой содержатся основные положения теории и практики перевода	1. 1963
б. В свет вышла книга А.В. Федорова "Введение в теорию перевода"	2. 1953
в. Создана Международная федерация переводчиков	

4. Расположите этапы схемы машинного перевода в правильном порядке:

а. ввод в компьютер текста на ИЯ	1
б. морфологический синтез каждого слова в составе отдельных предложений текста ПЯ	2
в. вывод текста на ПЯ	3
г. семантический анализ каждого предложения ИЯ, в результате которого создается семантическое представление этого предложения, независимое от типа языка	4
д. морфологический анализ, т.е. определения части речи и морфологических характеристик каждого слова	5
е. синтаксический анализ каждого предложения текста ИЯ	6
ж. синтаксический синтез предложений ПЯ	7

5. Соотнесите этапы обеспечения качества перевода и действия, входящие в них.:

а. постоянное сохранение данных	1. знания и опыт работы
б. использование памяти переводов (Translation Memory) и CAT-средств	2. эффективное управление проектами

в. предпереводческий анализ текста	3. оптимальное качество перевода
г. постоянное повышение квалификации	
д. заключительная проверка перед сдачей заказа	
е. тщательный поиск информации по содержанию и языковым особенностям текста	

1.	в
2.	а
3.	а-1, б-2, в-2
4.	а-1, д-2, е-3, г-4, ж-5, б-6, в-7
5.	а-2, б-3, в-2, г-1, д-2, е-3

Практические задания

1. Переведите следующие словосочетания и назовите способ перевода слова «работать».

- а) работать над книгой
- б) лифт не работает
- в) магазин работает круглосуточно

2. Определите, с чем связаны ошибки в переводе (вид интерференции)

- а) In 1919, his family left Russia and moved to France. - В 1919 году, его семья покинула Россию и обосновалась во Франции.
- б) Они тоже не видели его вчера. - They didn't see him yesterday too.
- в) Он вчера случайно встретил ее на выставке. - He met her at the exhibition by chance yesterday.
- г) «лица без гражданства» - “*faces* without citizenship”
- д) Никто ничего не знает – Nobody knows nothing about it.

3. Определите единицы перевода

- а) Birds of a feather flock together. – Рыбак рыбака видит издалека.
- б) Он **вскрикнул**. – He cried out.
- в) to pull somebody's leg – дурачить кого-либо
- г) Patricia – Патрисия
- д) всю дорогу (шел дождь) – the whole way
- е) *hydrocarbon gases* – газообразные углеводороды
- ж) Many happy returns of the day. – Поздравляю с днем рождения

4. Определите тип семантического соответствия между следующими лексическими единицами двух языков (полное соответствие; частичное соответствие; отсутствие соответствия): водород – hydrogen; дом Романовых – the House of Romanovs; сутки – twenty-four hours; фламинго – flamingo; часы – watch, clock

5. Переведите предложения. Объясните, на каком уровне эквивалентности был сделан перевод.

2. That will not be good for you.
3. She lifted her nose up in the air.
4. Осторожно! Стекло!

6. Определите, какие переводческие трансформации и на каком уровне были произведены при переводе следующих предложений:

1. There are twenty students in the room. – В комнате 20 студентов
2. She had said that she was in bed and ill. – Бекки писала, что она больна и лежит в постели.
3. He never met him afterwards without asking him... – После этого он всякий раз при встрече спрашивал его...
4. "Who won the game?" "I said. "It's only the half" – А кто выиграл? – спрашиваю. – Еще не кончилось.
5. The silver saucer clattered when he replaced the pitcher. –Он быстро поставил кувшин, даже серебряная подставка звякнула.
6. He said he *lived* in London. – Он сказал, что *живет* в Лондоне
7. I'm a very light eater. – Я очень мало ем.
8. So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were. – Я расплатился и пошел к автоматам.
9. The last week has seen an intensification of the diplomatic activity... – На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности...
10. I like watching her dance. – ...Я люблю смотреть, как она танцует.
11. ... He had a new father whose picture was enclosed... – У него новый папа – это он снят на карточке...
12. "Her English is not very good", I said. – Она не очень хорошо понимает по-английски, - заметил я.

Промежуточная аттестация

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используется ЭОР:

[http://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=1810.](http://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=1810)

[http://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=876.](http://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=876)

Вопросы к зачету с оценкой

1. Трудности устного и письменного перевода.
2. Типы устного перевода.
3. Виды устного и письменного перевода.
4. Перевод монологической речи.
5. Упражнения по развитию навыков устного и письменного перевода.
6. Перевод с помощью автоматизированных систем перевода.
7. Кино/видео перевод.
8. Вспомогательные виды устного перевода.
9. Культура речи и устный перевод.
10. История двуязычного перевода.

Вопросы к экзамену

1. Трудности устного и письменного перевода.
2. Типы устного перевода.
3. Виды устного и письменного перевода.
4. Перевод монологической речи.
5. Упражнения по развитию навыков устного и письменного перевода.

6. Перевод с помощью автоматизированных систем перевода.
7. Кино/видео перевод.
8. Вспомогательные виды устного перевода.
9. Культура речи и устный перевод.
10. История двуязычного перевода.
11. Переводческая эквивалентность.
12. Прагматические аспекты перевода.
13. Методы описания процесса перевода.
14. Переводческие соответствия.
15. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.
16. Лингвистическое переводоведение в США.

Тестовые задания

ПК-3.1. Знает: основы общей теории и практики перевода и межкультурной коммуникации.

6. Дополните предложение.

Архивирование данных не относится к эффективному управлению проектом при обеспечении _____ перевода документа.

Ответ: _____.

7. Дополните предложение.

« _____ имеет место тогда, когда переводчику предоставляется право сокращать текст, выпускать из него второстепенное и сжато, своими словами излагать содержание переводимой работы».

Ответ: _____.

8. При переводе двучленных атрибутивно-препозитивных словосочетаний (напр. *green house effect*) с английского языка на русский используются: существительные в родительном падеже, прилагательное, существительное с предлогом... Дополните список.

Ответ: _____.

9. Дополните предложение. Следующие английские лексические единицы с точки зрения специфики их передачи на русский язык относятся к категории _____.

wagon, complexion, compositor, sensation.

Ответ: _____.

10. В предложении «*Poor little thing*» существительное *thing* не переводится на русский язык, что является примером следующего явления _____, что вызывает расширение его значения.

Ответ: _____.

6.	качества
7.	перевод-реферат
8.	придаточное предложение
9.	псевдоинтернациональной лексики/ложных друзей переводчика
10.	десемантизация

Схема соответствия типовых контрольных заданий и оцениваемых знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формируемая компетенция	Показатели сформированности компетенции	Типовые контрольные задания
ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод	ПК-3.1	Вопросы к зачету, экзамену Тест Практические задания